

## Staff Research Update (1 July – 31 December 2025)

### 1. Publications

- Fraser, Chris. Replies to commentators, book forum on *Late Classical Chinese Thought, Philosophy East and West* 75.4 (October 2025), 911–26.
- Lin Pei-yin. “Toward a Practice of Minority Discourse: The Global South in the Literary Works of Lan Xiaolu and Lian Mingwei,” *The Southern Discourse in Sinophone Literature: Moving Borders*, eds. Chia-rong Wu et al. (Abingdon and New York: Routledge), pp. 30-42.
- Lin Pei-yin. “Topography, Archipelagic Imaginary and Eco-criticism: Three Modalities of Oceanic Writing from Contemporary Taiwan,” *Reorienting Taiwan: Ocean, Selfhood, and the Pacific*, eds. Niki J. P. Alford and Ti-han Chang (Leiden and Boston: Brill), pp. 61-80.
- Lin Pei-yin. “Building a Transnational Anticommunist Network: The Operation and Implications of the USIS Presence in Taipei,” *The Cityscapes of Taipei, Hong Kong, and Singapore during the Cold War*, eds. Tze-ki Hon and Ying-kit Chan (Amsterdam: Amsterdam University Press), pp. 25-43.
- Lin Pei-yin. “Negotiating Chinese and Re-positioning Selfhood: Malaysian and Hong Kong Poets in Taiwan,” *Identity, Multiplicity, and Resistance in Taiwanese Poetry*, ed. Wen-chi Li (London and New York: Routledge), pp. 109-122.
- Lin Pei-yin, Hsin-chin Hsien, and Wan-jui Wang, eds. *Mobility in the 21st-Century Taiwan Literature and Film (Taiwan Lit and the Global Sinosphere special issue)*.
- Milburn, Olivia. “Warnings from History: A Comparative Study of the “Shiji jie” from the *Yi Zhoushu* and the “Wangzheng” Chapter from the *Han Feizi*.” *Early China* 48 (2025), pp. 1-33.
- Milburn, Olivia. “Aging in Early Medieval China: Zuo Si and the ‘Rhapsody on White Hair.’” *Early Medieval China* 31 (2025), pp. 3-24.
- Milburn, Olivia. “Cooking Meat in Ancient China: *Luan* 饌, *Zi* 馘, and the Origins of the Kebab.” *Journal of the Royal Asiatic Society* 35.4 (2025), pp. 1-16.
- Milburn, Olivia. “Visual Disabilities in Early China.” In Mario Lorente Muñoz (ed.), *Visual Disability in the Ancient World*. El Puntal: Editum, Ediciones de la Universidad de Murcia, 2025, pp. 60-81.
- Milburn, Olivia. “Tang Dynasty Rhapsodies on Puppetry: Literary Representations of

Artifice, Gender, and Sexuality.” *Nan Nü* 27.2 (2025), pp. 133-154.

- Ng, E. N.S. (2025). *Linguistic disadvantage in jury trials: Lessons from Hong Kong and beyond*. Edinburgh University Press.
- Tang, Siufu. ‘Metaphysics of Normative Values: Metaethical Constructivism and Xunzi.’ *Doing Metaphysics in A Diverse World*. Ed. Stephen Green. London: Bloomsbury, 2025. 115-130.
- Tong, Chun Fung. “A Critical Edition and Study on the ‘Ordinance Pertaining to Yu the Judicial Scribe of Nanyang’ from the Qin Lüling (si) Stored in the Yuelu Academy” 嶽麓書院《秦律令（肆）》「南陽尉史禹」令條校讀. In: *Excavated Manuscripts and Legal History Studies* 出土文獻與法律史研究, vol. 17. Ed. Li Qintong 李勤通. Shanghai: Shanghai guji, 2025, 162-74.
- Tong, Chun Fung. “The Emergence of Logistics Networks and Financial Administration During the Qin Conquest (230–221 BCE).” *Early China* 48 (2025):1-30. <https://doi.org/10.1017/eac.2025.10032>.
- Wang, Dingkun. “Translating the Sensitive Content in Audiovisual Fiction: The Expanding Case of Chinese Subtitling in the Streaming Era.” *Translator (Manchester, England)* (2025): 1–13. <https://doi.org/10.1080/13556509.2025.2485884>.
- Wang, Dingkun, and Xiaochun Zhang. “Fan-Driven Paratextuality in the Audios: Film and Television Podcast in the Post-Fansubbing Era of Chinese Translational Fandom.” *International journal of cultural studies* (2025). Open Access: <https://doi-org.eproxy.lib.hku.hk/10.1177/13678779251377786>.
- Wang, Dingkun. “Chinese Translations of American Superhero Films and Television Series.” In *The Routledge Companion to Superhero Studies*, eds Lorna Piatti-Farnell and Carl Wilson (2025). London: Routledge.
- Wang, Dingkun and Jiahua Bu. “The Danmu Interface–Supported Translational Remix on Bilibili.” In *The Routledge Handbook of Fan Video and Digital Authorship*, eds. Louisa Ellen Stein and Samantha Close (2025). London: Routledge.
- Wang, Pei. “Against AI Shamanism: A Confucian Critique of Ghostbots,” *Society*, 2025. <https://doi.org/10.1007/s12115-025-01135-3>.
- Wang, Pei. “Hero and Father: Contrasting Leadership Styles in the USA-China Rivalry,” *Society*. 2025. <https://doi.org/10.1007/s12115-025-01112-w>.
- Wang, Pei. “Review of *An East-West Dialogue on Good Governance: Learning from Each Other*, edited by Ruiping Fan and Sungmoon Kim,” *Dao: A Journal of Comparative Philosophy*. 2025. <https://doi.org/10.1007/s11712-025-10034-7>.

- Wang, Pei. “Examining the *Zima Blue* Through a Jungian Lens,” (機器人自性化旅程麼：從榮格分析心理學的角度來看《齊瑪藍》) *China Reading Weekly* (中華讀書報) 2025 (Dec. 17).
- Wang, Pei. “Beneath the US-China rivalry lies a battle of outdated archetypes,” *The Institute of Art and Ideas*, 2025. (Nov. 24). ([https://iai.tv/articles/beneath-the-us-china-rivalry-lies-a-battle-of-outdated-archetypes-aid-3425?\\_aid=2020](https://iai.tv/articles/beneath-the-us-china-rivalry-lies-a-battle-of-outdated-archetypes-aid-3425?_aid=2020))
- Yao, X., Kang, Y. B., & McCosker, A. (2025). Missing the human touch? A computational stylometric analysis of GPT-4 translations of online Chinese literature. *Translation Spaces*. <https://doi.org/10.1075/ts.24043.yao>
- Yang, Binbin. *Women Writers of Huizhou: Imaginaries of Space and Place in Qing China*. Seattle: University of Washington Press, 2025.
- Yang, Binbin. “Book review: *Huizhou: Local Identity and Mercantile Lineage Culture in Ming China* by Qitao Guo, University of California Press, 2022,” *Journal of Chinese History* (FirstView online, 2025): 1-5.
- Yang, Binbin. “Book review: *The Substance of Fiction: Literary Objects in China, 1550-1775* by Sophie Volpp, Columbia University Press, 2022,” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 85.1 (2025): 177-81.

## 2. Grants and Awards

- Lin, Pei-yin. GRF Research Grant: “The Symbiotic Taiwan-Hong Kong Cultural Flows—A Study of Chiu Kang-chien's (1940-2013) Intermedia Avant-Gardism.”
- Milburn, Olivia. GRF Research Grant: “Writing Disability in Early and Medieval China.”
- Wang, Dingkun. Hsu Long-sing Research Fund: “Translation and Trust in Platform-Mediated Gamer Spheres.”
- Yao, Xiaofang. ECS Research Grant: “Diachronic Changes in the Linguistic Landscape of Hong Kong”

### 3. Invited lectures/talks

- Fraser, Chris. Sept 25-26 2025, “Dao all the way down.” National University of Singapore.
- Fraser, Chris. October 25-26, 2025, “How Can Death Be Good? A Zhuangist Outlook.” Simon Fraser University.
- Fraser, Chris. Nov 13, 2025, The Worldview of the Zhuangzi, University of Zurich.
- Fraser, Chris. Dec 4, 2025, Dai Zhen’s Metaphysics, University of Zurich.
- Lin Pei-yin. Keynote “The Aesthetics of Ruins: Wong Chin-hang’s New Hong Kong Nativist Practice in *Southbound Truck*” at the “Classicization of Chinese Literature and the Global Dissemination of Chinese Culture: 2025 Zhejiang University-Harvard University International Symposium on Sinology and The Council of China World Association for Chinese Literatures,” Zhejiang University (Nov 7-9, 2025).
- Lin Pei-yin. “Taiwan Literature as World Literature,” North America Taiwan Studies Lecture Series (Oct 11, 2025).
- Milburn, Olivia. “First Contact: Early Western Travelers to China and their Cultural Impact.” Paper presented 31<sup>st</sup> October 2025 at Shaoxing University, Zhejiang, China.
- Ng, E.N.S. (2025, July 4). *Interpreting for jurors: Safeguarding or compromising defendants’ right to a fair trial?*. Centre for Translation Studies (CenTraS), UCL, London, United Kingdom.
- Ng, E.N.S. (2025, December 2). *Linguistic disadvantage in jury trials: Lessons from Hong Kong* [book talk]. Faculty of Law, University of Tokyo, Tokyo, Japan.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “Bridges, Canals, Walls, and Gates - Dialects and their Urban Environments in Late Imperial China.” Keynote presented by invitation at the 22nd Annual Conference of the International Association of Urban Language Studies 第22届国际城市语言学会年会 (IAULS22) at Beijing Jiaotong University 北京交通大学语言与传播学院, September 19-22, 2025.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “Waterways and Koines in Late Imperial China – Pondering Parallels between Guānhuà in Jiāngnán and Báihuà in the Pearl River Region.” Presented by invitation at The Second International Forum for Emerging Scholars 第二屆國際人文學科新興學者論壇 held at The Education University of Hong Kong, October 23, 2025.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “*Ér* suffix Spread by Contact and/or Migration: considering the case of Hángzhōu as a model for understanding its early history in

Guǎngzhōu”

儿缀透过接触和迁移扩散:以杭州方言儿缀为参照,探讨儿缀在广州的早期历史.

” Read by invitation at the Conference on the Historical Comparative Study of the Wú, Mǐn, and Gàn dialects 吴、闽、徽语历史比较学术研讨会 hosted by Zhèjiāng University, Hángzhōu, 15-16 November, 2025.

- Tang, Pui-ling. “Exploring ‘Guan Ju’ in the *Shijing*: With New Insights from Excavated Texts” 細說《詩經·關雎》: 出土文獻的新啟示, Department of Chinese, Lingnan University, Hong Kong, November 30, 2025.
- Tang, Siufu. “Xunzi’s Ethical and Political Order: From the Perspective of a Meta-Ethical Constructivism 荀子的倫理和政治秩序: 一種元倫理學建構主義的理解,” Keynote Speech for *International Conference on Xunzi’s Thought*. Oct 28-30, 2025. Nishan World Centre for Confucian Studies, Linyi, Shandong, China.
- Tong, Chun Fung. “Unearthed Qin and Han Manuscripts Discovered in Archaeological Excavations” 考古發現的秦漢出土文書. Hong Kong Archaeological Society, July 22, 2025.
- Tong, Chun Fung. “Meritorious Rank in the Qin and Han Dynasties Through the Lens of Unearthed Manuscripts” 出土文獻視域下的秦漢軍功爵. Chengming Seminar on Humanities 誠明人文講座, New Asia Institute of Advanced Chinese Studies, July 26, 2025.
- Tong, Chun Fung. “The Emergence of Logistics Networks and Financial Administration During the Qin Conquest (230–221 BCE).” Interdisciplinary Research Seminar Series, The University of Hong Kong, September 9, 2025.
- Tong, Chun Fung. “Legal Reasoning in the Qin and Early Han Dynasties: Evidence from Excavated Manuscripts” 出土簡牘所見秦、漢初司法的法律推理. Grand Lecture Series on Jurisprudence 法學大講堂, number 40, College of Humanities and Development Studies, China Agricultural University, October 20, 2025.
- Wang, Pei. *The Leadership Myths that Shape U.S. and Chinese Power*. Munk School, University of Toronto, Toronto, Canada. (Dec. 15, 2025).
- Wang, Pei. *The Uncanny Ancestor: A Confucian Critique of Ghostbots. Chinese Perspectives on AI in Global Context*. Georgetown University, Rome Office. Zoom Meeting. (Dec. 5, 2025).
- Wang, Pei. *The Leadership Myths that Shape U.S. and Chinese Power*. The University of Melbourne, Melbourne, Australia. (Nov. 14, 2025).

- Wang, Pei. *Sex Robots as Perfect Confucian Wives? Which Confucianism? Whose Fantasy?* The University of Sydney. Sydney. Australia (Nov. 6, 2025).
- Wang, Pei. *What Does It Mean to Be or to Become Chinese*, Hong Kong Book Fair (35th Edition), Hong Kong. China. (July 22, 2025).
- Wang, Pei. *Phenomenology of Pu 樸: Innocence and Aletheia*, (回到“樸”的現象學：赤子之心與去蔽之真) The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong. China. (July 3, 2025).
- Wong, Nicholas Y. H. “Contemporary Chinese Poetry in Taiwan: Translating Ling Yu.” The Chinese University of Hong Kong, Guest Lecture (November 19, 2025).

#### 4. Conference presentations

- Lin Pei-yin. “Lu Xun as Sinophone Method: Representing Leftism in Ng Kim Chew’s Two Stories and Chia Joo Ming’s *My Dissociative Memories*,” Lu Xun and the Global South International Conference, HKUST (December 13-14, 2025).
- Milburn, Olivia. “鼠忘壁，壁不忘鼠：紀念越王勾踐和越文化以《越絕書》和《吳越春秋》爲例” [Remembering the Past: King Goujian of Yue and Commemoration of Yue Culture in the *Yuejue shu* and *Wu Yue chunqiu*]. Paper presented 1<sup>st</sup> November 2025, at the conference International Symposium on “Translation of Chinese Classics and the Sino-Western integration in cultural innovation” & The 4<sup>th</sup> Academic Forum on the Translation and International Dissemination of Yue Culture [“典籍翻译与中西汇通”国际学术研讨会暨第四届越文化对外翻译与传播学术会议], at Shaoxing University, Zhejiang, China.
- Ng, E.N.S. (2025, November 28–30). *Interpreting for jurors: Safeguarding or compromising defendants’ right to a fair trial?*. The Second International Conference on Legal and Healthcare Interpreting. International Christian University, Tokyo, Japan.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “Recent findings on the history and geographic distribution of the ér 兒 suffix in Chinese.” Presented at The 31st Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-31) hosted by Ca’ Foscari University of Venice, in Venice, Italy, July 2–4, 2025.
- Simmons, Richard VanNess (2025) “Hángzhōu Bridges in Verse and on the Map — the lilt of the Hángzhōu ér 兒, and the sights and sounds of the city’s dialect in

historical times.” Read at the 2025 Annual Conference of the Western Branch of the American Society for Premodern Asia hosted by the University of Colorado, Boulder October 16–18, 2025.

- Tang, Pui-ling. “Death and Impurity: The Symbolic Significance of ‘Purity’ in Pre-Qin Confucian Funeral and Burial Rituals”  
死亡與不潔：‘潔淨’在先秦儒家喪葬禮俗中的象徵意涵. Presented at International Conference on Confucian Classics Studies from East Asian Perspective, Hong Kong Baptist University, Hong Kong, September 5-6, 2025.
- Tang, Pui-ling. “重談兩周金文的‘畎’.” Paper presented at  
商周金文與古史國際學術研討會, The Hang Seng University of Hong Kong, October 13-14, 2025.
- Tang, Pui-ling. “從安大簡《詩經》談一個正文誤為注文的可疑例子——以‘權輿’為案例的討論.” Paper presented at  
中國簡帛學國際論壇2025：新出土戰國秦漢簡牘研究, The University of Chicago Hong Kong, October 24-25, 2025.
- Tang, Pui-ling. “楚地文字資料所見‘毆’的歷史演變.” Paper presented at  
“古文字與中華文明”國際學術論壇, Tsinghua University, Beijing, October 18-19, 2025.
- Tang, Pui-ling. “《尚書》裡的‘允’：從兩周金文說起.” Paper presented at  
北京大學第四屆古典學國際研討會—全球視野下的中國古典學, Peking University, Beijing, November 8-9, 2025.
- Tang, Siufu. “The Mode of Rationality and Political Subject: Reflection on Contemporary Confucian Political Philosophy 理性形態和政治主體：反思當代儒家政治哲學.” *International Workshop on Revisiting Chinese Philosophy: From the Perspectives of Political Philosophy*. Oct 24-25, 2025. Research Centre for Chinese Philosophy and Culture, the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.
- Tang, Siufu. “Serving Parents and Establishing the Way through Oneself: A Re-examination of Confucian Filial Ethics 事親和立身行道：儒家孝道的再審視.” *The Second Greater Bay Area Cultural Forum: Filial Piety and Chinese Culture*. Oct 23-24, 2025. Centre for the Study of Religious Ethics and Chinese Culture, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.)
- Tong, Chun Fung. “The Emergence of Logistics Networks and Financial Administration During the Qin Conquest.” Paper presented at the conference

“Entangled Worlds: Connectivity and Impact between Chinese and Iranian Empires in the Second Half of the First Millennium BCE,” Fudan University, September 12-14, 2025.

- Tong, Chun Fung. “The Tokenization of Rank During the Qin Conquest, ca. 230-221 BCE.” Paper presented at the Hong Kong Economic History Workshop, The University of Hong Kong, October 17, 2025.
- Tong, Chun Fung. “The Agency of Han Officials in the Production of Administrative Texts: Evidence from the 'Case Concerning the Obstruction of Judicial Officials Wai and Bushi in Reporting Wu’s Unauthorized Petition to Release His Fetters' from Zoumalou Western Han Manuscripts”  
漢代官吏生成行政文書文本之能動性：以長沙走馬樓西漢簡「宮司空獄史外、不識故弗舉劾武請擅解脫易桎案」為例. Paper presented at the Second International Academic Forum on “Paleography and Chinese Civilization.”  
第二屆「古文字與中華文明」國際學術論壇. Tsinghua University, October 18-19, 2025.
- Tong, Chun Fung. “Legal Reasoning in the Formative Stage of Imperial China, ca. 221–186 BCE.” Paper presented at the International Conference on Chinese Bamboo and Silk Manuscripts 2025. University of Chicago Hong Kong campus, October 24-25, 2025.
- Tong, Chun Fung. “Army Provisioning Logistics and Financial Administration During the Unification War of the Qin State: Evidence from the Grand Office of Grain Management and the Metropolitan Scribe of Grain Management”  
秦王朝統一戰爭過程中的軍糧調配與財務行政：以治粟大府與治粟內史為中心. Paper presented at the Academic Conference on Manuscripts Excavated in Hunan Province 湖南簡牘學術研討會. Changsha, November 8-9, 2025.
- Tong, Chun Fung. “Recipients and Judicial Procedures in the ‘Case Concerning the Obstruction of Judicial Officials Wai and Bushi in Reporting Wu’s Unauthorized Petition to Release His Fetters’ from Zoumalou Western Han Manuscripts”  
長沙走馬樓西漢簡牘“宮司空獄史外、不識故弗舉劾武請擅解脫易桎案”傳書對象與司法程序再探. Paper presented at the Sixth International Academic Conference on the Studies of Bamboo and Silk Manuscripts 第六屆簡帛學國際學術研討會. Chongqing, November 15-16, 2025.
- Wang, Pei. “What Does It Mean to Be, Or to Become, Chinese?” *How Cultures and*

*Regimes Make Selves*. University of Sydney. Sydney. Australia. (Nov. 7, 2025)

- Wang, Pei. “Reinterpreting The Legend of Emperor Shun.” *Second Greater Bay Area Cultural Forum on “Filial Piety and Chinese Culture.”* CUHK. Hong Kong. China. (Oct. 23, 2025).
- Wang, Pei. “Maternity and Femininity in Confucianism: A Lacanian Psychoanalytic Perspective.” *The 11th Nishan Forum on World Civilizations*. Qufu. China. (July 9, 2025).
- Wong, Nicholas Y. H. “On the Sinophone Method,” Respondent for “Lu Xun and the Global South” conference at HKUST, Hong Kong. (Dec 13, 2025).
- Wong, Nicholas Y. H. “Special Session II: Roundtable on Living with Machines: Comparative Literature, AI, and the Ethics of Digital Imagination,” Panelist for International Comparative Literature Association Congress, Seoul, Korea. (July 30, 2025).
- Wong, Nicholas Y. H. “Vocational but Vernacular: Chinese Word Embeddings in *Chao Foon*,” Speaker for International Comparative Literature Association Congress, Seoul, Korea. (July 30, 2025).
- Wong, Nicholas Y. H. “A Conceptual History of Humanism in a Post-WWII Chinese-language Literary Journal via Word Vector Spaces,” Speaker for DH2025 Conference, Lisbon, Portugal. (July 17, 2025).
- Yao, X. & Hu, B. (2025, July). Distrusting technologies: Misalignments in stakeholder perspectives on video remote interpreting in healthcare. Paper presented at the European Society for Translation Studies Congress (EST2025). Leeds, UK.
- Yao, X., Kang, Y-B & McCosker, A. (2025, July). Missing the human touch? A computational stylometric analysis of GPT-4 translations of online Chinese literature. Paper presented at the European Society for Translation Studies Congress (EST2025). Leeds, UK.